



Чэнь ЦЗЕ,

Д-р филол. наук, преподаватель Синьцзянского университета, исследователь Института Центральной Азии Синьцзянского университета, Урумчи, Китай

Цзян ЦЮЛИ,

Д-р филол. наук, профессор института иностранных языков Синьцзянского университета

ЗАИМСТВОВАННЫЕ СЛОВА РУССКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация

Статья посвящена комплексному исследованию русских заимствований в современном китайском языке. Автор анализирует внутренние и внешние причины процесса заимствования, среди которых ключевыми являются лингвистический принцип экономии, потребность обогащения лексического состава китайского языка, научно-технический прогресс, международное сотрудничество и социально-психологические факторы. На материале «Словаря иностранных слов в китайском языке» Гао Минкя рассматриваются этапы проникновения русской лексики в китайский язык, охватывающие начало XX века, период китайско-советского сотрудничества и современный этап двусторонних отношений. Проведена классификация русских заимствований по тематическим группам: политические, военные, экономические, культурно-бытовые, научно-технические и метрологические лексические единицы. В статье выявлены особенности семантического освоения, функционирования и постепенного вытеснения большинства русских заимствований в современном китайском языке, обусловленные историческими изменениями двусторонних отношений, географическими факторами и конкуренцией других иноязычных заимствований. Исследование раскрывает закономерности межъязыкового взаимодействия Китая и России и отражает динамику развития лексической системы китайского языка.

Ключевые Слова: Русские заимствования, китайский язык, межъязыковое взаимодействие, лексика, семантика, языковые контакты, историческая динамика.

Введение. В настоящее время в результате расширения глобализационных процессов взаимоотношения между Китаем и Россией становятся все более тесными. Сотрудничество между КНР и РФ, основано на взаимопонимании, доверии и долгосрочных партнерских отношениях, что закономерным образом влечет за собой все более пристальный интерес к процессам взаимодействия китайского и русского языков. На протяжении последнего столетия многообразные, в том числе языковые, контакты двух народов неуклонно развивались, в результате чего китайский язык пополнился значительным количеством заимствований русского происхождения, гармонично вошедших в обиходную и профессиональную речь китайцев. Исследование этого феномена требует пристального внимания лингвистов, а результаты такого исследования, изложенные в данной статье, определяют ее актуальность [1].

Слова, привнесенные из России или из бывших советских республик, а также из славянских этнических групп с русской культурой в результате китайско-русского языкового контакта, отражающие фонетические, морфологические, структурные и семантические особенности русских слов, в китайском языке называются «заимствованные слова русского происхождения». Как известно, в частности благодаря заимствованным словам язык движется вперед, развивается [2].

Исследования, связанные с заимствованной лексикой, начались в китайском языке в первой половине XX века; в то время в центре внимания лингвистов находились сферы функционирования заимствованных слов, их этимология и история появления в китайском языке, а также методы перевода заимствований, нормативный аспект их употребления и т. п. [3]. В это же время в китайской лингвистической науке становится общепризнанным тот факт, что заимствование является одним из обязательных источников пополнения словарного состава языка [4].

Китайский язык является средством коммуникации граждан активно развивающейся густонаселенной страны [5]. Заимствования проходят процесс адаптации и некоторые из заимствованных слов настолько прочно входят в состав языка-

реципиента, и что даже не воспринимаются как заимствованные [6]. Процесс заимствования иностранных слов русского происхождения в современном китайском языке имеет как внешние (экстралингвистические), так и внутренние (собственно лингвистические) причины. Собственно лингвистические (внутренние) причины связаны с необходимостью развития лексической системы самого языка. Понятно, что одних внутренних факторов для освоения языком иностранных слов часто недостаточно, в ряде случаев решающую роль играют и различные внешние факторы. Таким образом, появление иностранных слов в китайском языке не случайно: это и результат интернационализации международного сообщества, и следствие политического, экономического и культурного развития Китая, а также психолингвистические процессы, сопровождающие длительные языковые контакты представителей разных народов.

Актуальность темы исследования. Актуальность настоящей темы обусловлена высокой практической и теоретической значимостью изучения межъязыковых контактов в условиях активного китайско-русского сотрудничества. В теоретическом плане системное изучение русских заимствований позволяет восполнить существующие пробелы в современной лингвистике, связанные с комплексным анализом причин, этапов и особенностей освоения русской лексики в китайском языке, уточнить закономерности лексической адаптации и семантической трансформации иноязычных единиц. В практическом плане результаты исследования способствуют углублению понимания механизмов языкового взаимодействия двух стран, помогают оптимизировать межкультурную коммуникацию, совершенствовать процессы перевода и преподавания русского и китайского языков, а также служат достоверной основой для дальнейшего изучения исторических и культурных связей между Китаем и Россией.

Цель и задачи исследования

Целью исследования является комплексное научное обобщение особенностей функционирования, семантического освоения и эволюции заимствованных слов русского

происхождения в современном китайском языке, а также выявление внутренних лингвистических и внешних социально-исторических факторов, определяющих процессы их заимствования, распространения и постепенного вытеснения.

Для достижения поставленной цели решены следующие основные задачи:

рассмотреть теоретические основы изучения иноязычных заимствований в лингвистической науке;

проанализировать внутренние лингвистические и внешние социально-исторические причины заимствования русских слов китайским языком;

систематизировать основные этапы проникновения и развития русских заимствований в китайском языке в исторической динамике;

провести тематическую классификацию русских заимствованных слов и раскрыть их семантические особенности в китайской языковой системе;

5) определить причины снижения активности употребления русских заимствований в современном китайском языке и перспективы их дальнейшего функционирования.

1. Внутренние причины заимствования иностранных слов в китайском языке

Процесс заимствования слов не определяется исключительно внешними факторами в значительно большей степени это явление следует анализировать через призму языкового контакта, при котором в процессе заимствования происходит смысловая дифференциация слов. Правильное же восприятие сущности явлений заимствования требует понимания природы и закономерностей функционирования данного процесса в различных языках[7].

Основной целью усвоения языком-реципиентом иностранных слов является обогащение его словарного запаса, для китайского языка вопрос о пополнении словарного запаса является крайне актуальным. Дело в том, что хотя в настоящее время словарный запас китайского языка способен удовлетворять основные коммуникативные потребности людей, но поскольку мир постоянно движется вперед и китайский язык должен развиваться вместе с миром, то китайский язык должен естественным образом использовать языковые средства других языков, дополняя свои собственные языковые возможности и тем самым постоянно и систематически совершенствуя себя.

Принцип экономии в лингвистике (так называемая лингвистическая экономия) выражается в том, что язык стремится достичь наибольшего результата, используя минимальное количество средств. Этот принцип играет важную роль в процессе заимствования иностранных слов, так как именно лингвистическая экономия является основной причиной введения иностранных слов непосредственно из русского языка. Наиболее типичным примером действия этого принципа является использование «сокращенного иностранного слова», например: русское иностранное слово 布拉吉-pulaji-платье, которое в китайском языке обозначает «платье» в русском стиле со свободными короткими рукавами, простым круглым вырезом, цветочным, клетчатым или полосатым фасоном, тканевым поясом на талии или 伏特加-futejia-водка — это легкий, бесцветный и освежающий спиртной напиток из зерна или картофеля, который производят дистилляцией, с крепостью 95 градусов, затем разводят до 40-60 градусов и фильтруют через активированный уголь для получения легкого, бесцветного вкуса без сладости, горечи или терпкости, но с жгучей ноткой. Сокращенные иностранные слова 布拉吉-pulaji-платье и 伏特加-futejia-водка проще, чем их китайские аналоги, поэтому вместо того, чтобы изобретать новую сложную конструкцию целесообразно позаимствовать короткие иностранные слова. В результате сокращенные заимствованные слова русского происхождения были освоены узусом.

2. Внешние причины заимствования иностранных слов в китайском языке

Наиболее значимым фактором, способствующим процессу вхождения иностранных слов является развитие производства и научно-технический прогресс. В эпоху глобализации, предполагающую тесные отношения между странами возникает необходимость в обмене опытом и технологиями, что неизбежно сопровождается процессами заимствования иностранных слов. Экономическая интеграция является основной тенденцией развития мира в целом и закономерным способом движения вперед для каждой отдельной страны. Взаимодействие между странами постоянно растет, а самыми важными инструментами для взаимного общения являются язык и письменность[8]. Когда культурные системы разных стран и народов, вступают контакт, происходит взаимообогащение, одним из видов которого является процесс заимствования иноязычных слов.

В первые годы становления нового Китая наша страна придавала большое значение культурному взаимодействию с другими странами, и прежде всего — с Советским Союзом. В этот период на фоне интенсивного развития издательской индустрии в Китае, стремительного научно-технического и экономического прогресса, достижений в культурно-политической сфере на китайский язык было переведено большое количество произведений советской литературы, в результате чего интерес китайской общественности к советской литературе возрос. Правительство Китая активно поддерживало среди китайцев туризм в СССР и учебу в советских вузах. Было организовано большое количество общественных мероприятий, связанных с русским языком и/или советской культурой. В эти годы существовала интересная практика, также поддерживаемая правительством Китая, обмен письмами между китайскими и советскими гражданами. Все это способствовало активному притоку иностранных слов русского происхождения в китайский язык.

Социальная психология и ценностные ориентиры являются частью глубинной культуры, оба эти фактора влияют на процесс заимствования иностранных слов. Например, с 1920-х, 1930-х и до 1950-х годов, когда Китай видел в Советском Союзе, опору и союзника, упоминание слов 娜塔莎-natasha-Наташа, 苏维埃-suweiai-советский, 莫斯科-mosike-Moskva в Китае вызывало исключительно положительную реакцию. До сих пор некоторые пожилые люди испытывают сильную привязанность к этим иностранным словам, потому что для них они ассоциируются с прошедшей счастливой молодостью.

В современном обществе всё больше возрастает потребность в знаниях. Люди стремятся быть в курсе последних новостей, постоянно обновлять свои умения и знания, изучать и осваивать новые культуры. Адаптация к постоянным изменениям в обществе становится необходимой составляющей саморазвития. Благодаря современным средствам массовой информации люди получают все больше возможностей получить представление других национальных культурах. Различия между зарубежными культурами и китайской культурой вызывают неизменный и неподдельный интерес у китайцев. Это формирует у них менталитет, при котором они идентифицируют себя с иностранными культурами и восхищаются ими[9]. Все эти разнообразные внутренние и внешние факторы образуют синергию, которая способствует активизации процесса заимствования иностранных слов китайским языком.

3. Происхождения иностранных слов русского происхождения в китайском языке.

Хотя иностранные слова русского происхождения в китайском языке появились, по всей вероятности, в начале 20-го века, как минимум в период Октябрьской революции в России в 1917 году. Эту фазу можно считать началом активизации процесса заимствования слов из русского языка, поскольку Советский Союз вел антиимпериалистическую

борьбу, которая вызывала положительную реакцию в Китае и была продолжена китайским движением Четвертого мая в 1919 году. Идеи Октябрьской революции оказали влияние на многих молодых людей в Китае того времени. Это был первый пик проникновения иностранных слов русского происхождения в Китай. Хотя в тот период заимствований было немало, они не смогли прочно закрепиться в китайском языке в тот период времени. В то время Китай все еще впитывал иностранные слова в основном японского, английского и французского происхождения. Тем не менее, как сказал Мао Цзедун «после пушечного выстрела Октябрьской революции нам привезли марксизм-ленинизм»[10].

Начало следующего этапа датируется 1949 годом, а завершение – 1960 годом, в этот период китайско-советские отношения были укреплены по всем направлениям и вступили в период "Медовый месяц"[11]. На момент образования нового Китая наша страна была одной из немногих социалистических стран в мире и подвергалась давлению и блокаде со стороны западных капиталистических держав. На этом раннем этапе Советский Союз был первым, кто признал основание нового Китая и установил с ним дружественные отношения. В этот период развитие влияния Советского Союза на Китай достигло беспрецедентного уровня, а Китай проводил "одностороннюю" внешнюю политику, опираясь на социалистический лагерь под руководством СССР. В результате иностранные слова русского происхождения стали основным источником заимствованных слов в Китае и проникли во все сферы жизни китайского общества, до такой степени, что стали монополистом по вводу заимствований в китайский язык в то время. Вопреки ожиданиям, пик распространения иностранных слов русского происхождения продлился лишь около десятилетия, а в 1960-х годах гегемонистская политика Советского Союза привела китайско-советские отношения в тупик. Отношения между двумя странами вступили по сути были заморожены, после чего последовал период всесторонней конфронтации. Со временем советская система распалась, и импорт иностранных слов русского происхождения прекратился на многие годы в связи с разрывом отношений между двумя странами.

Третий этап идет с 1989 года по настоящее время. В 1989 году, после визита Михаила Горбачева в Китай, китайско-российские отношения возобновились и с тех пор стабильно развиваются[12]. Сегодня, несмотря на независимость и внеблоковость, Китай и Россия поддерживают друг друга политически, дополняют друг друга экономически взаимовыгодно и имеют высокую степень взаимного доверия в военном отношении. Однако влияние русского языка на китайский язык остается очень слабым, и иностранные слова русского происхождения редко входят в язык.

Семантика иностранных слов русского происхождения в китайском языке

В данной статье в качестве объекта исследования взяты русские иностранные слова из "Словаря иностранных слов китайского языка" Гао Минкая, поскольку он содержит более четырехсот иностранных слов русского происхождения и является более представительным и авторитетным.

Заимствованные слова русского происхождения из «Словаря иностранных слов китайского языка» можно разделить на культурные, политические, экономические, технологические, военные, бытовые, а также названия единиц измерения и названия валют русского происхождения. С помощью таксономии мы смогли обнаружить, что среди всех иностранных слов русского происхождения наибольшее значение имеют культурные заимствованные слова, наименьшее - названия единиц измерения и названия валют.

Политические, военные и экономические иностранные слова русского происхождения имеют ярко выраженный современный характер, такие как Марксизм - ленинизм, большевик, меньшевик, КГБ, советский, Катюша, махизм, бухаринец, плехановцы и т.д. Культурные слова русского

происхождения имеют глубокие исторические корни, такие как баян, балалайка, дума, и т.д. Большинство слов русского происхождения в повседневной жизни являются наименованиями предметов быта, например: борщ, щи, водка, квас, хлеб, дача и т.д. Слова русского происхождения в категории науки и техники в основном относятся к категории промышленного производства, энергетики, аэрокосмической промышленности, военных оружий. например, гринсбон,камбайн, магнитогорск(сталелитейная база), трактор, нитрон, сахалин (энергетическая база), вит-железо,союз, Протон (Большая ракета - носитель),Миг, Туполев (Конкретные типы самолетов) и т.д. Большинство иностранных слов русского происхождения, заимствованных из метрологии, являются валютами и единицами измерения. например, копейка, рубль, ведро и т.д.

Развитие заимствований из русских источников

Термин русского происхождения, который известен большинству китайцев в Советском Союзе, сегодня используется редко. Это связано с тем, что в первой половине 1950-х годов, когда китайско-советские отношения переживали свой расцвет, на государственном уровне был выдвинут план "учиться у Советского Союза", что означало пригласить Советский Союз передать свой опыт в области управления и производства. В этом историческом контексте обучение у Советского Союза было способом развития обмена и общения между Китаем и Советским Союзом, а также углубления национальных чувств для создания более прочного союза. Особый лингвистический статус русского языка также способствовал введению и переводу в Китай большего количества иностранных слов русского происхождения, а также волне обучения китайцев их использованию и подражанию.

Однако период с конца 1950-х до начала 1980-х годов был самым недружественным в истории послевоенных китайско-советских отношений. Из-за идеологических разногласий Советский Союз перестал поддерживать строительство Китая, что переросло в ухудшение отношений между двумя странами до полномасштабной конфронтации и противостояния, и даже пограничных столкновений. Дипломатические отношения естественным образом повлияли на культурный обмен, и перевод и применение иностранных слов русского происхождения становились все менее распространенными в Китае, а в начале 1990-х годов, когда Советский Союз распался и Китай официально стал двумя идеологиями, отличными от российской, культурный обмен между двумя странами, естественно, сократился. Хотя Россия и Китай считаются дружественными странами, и за прошедшие годы было установлено конструктивное партнерство, основной упор делался на экономические и торговые обмены, а культурные и языковые обмены между Россией и Китаем отставали. К тому же многие слова русского происхождения, вошедшие в Китай во время Октябрьской революции, впоследствии утратили свою жизнеспособность, и большинство слов русского происхождения существуют только в словарях, но не в языке практического применения китайцев.

На сегодняшний день более половины слов русского происхождения утратили свою жизнеспособность в китайском языке, и лишь небольшое количество русских слов продолжает использоваться в современном китайском языке. Слова, которые когда-то были сосредоточены в культурно-художественной, общественно-политической и бытовой сферах, исчезли из поля зрения, и мало кто ими пользуется. Причины этого можно рассматривать в следующих аспектах: с одной стороны, эти слова были введены и использовались в особых исторических условиях того времени, а когда обстоятельства изменились, эти слова потеряли основу своего существования. С другой стороны, чтобы правдиво отразить условия жизни и обычаи русского народа, большинство авторов намеренно используют фонетический перевод русской музыки, танцев, музыкальных инструментов,

украшений, еды и костюмов, чтобы представить перед читателем более яркую и реалистичную Россию, создать эффект художественного погружения и включить читателя в богатую и красочную атмосферу русской культуры. Например, иностранные слова русского происхождения, обозначающие определенную культуру, литературный жанр, поэтический стиль, определенный музыкальный инструмент, определенный танец, определенное музыкальное произведение, подходят только для обсуждения и оценки произведения и не имеют универсального применения.

Кроме того, введение и использование иностранных слов русского происхождения также связано с географией. Например, Россия граничит с северо-востоком Китая, а вдоль реки Суйфэнь ведется активная торговля. В результате в северо-восточные и восточные регионы Китая, где торговля и контакты с Россией более часты, попадает больше слов русского происхождения, тогда как на юге, где торгово-экономических контактов мало из-за географической удаленности друг от друга, входит и используется мало слов русского происхождения. Кроме того, некоторые слова русского происхождения были заменены другими словами иностранного происхождения, которые с тех пор вошли в китайский язык, в результате чего используются реже. Например, слово "瓦斯-wasi-gaz", переведенное с японского языка, заменило оригинальное русское слово "瓦斯-gasi-gaz" и широко используется, в то время как оригинальное русское слово "瓦斯-gasi-gaz" осталось только осталось только в устах людей на окраинах города, как "瓦斯灯-gasideng-газовая лампа". Согласно некоторым источникам, большинство иностранных слов русского происхождения являются

фонетическими, и для понимания их значения требуется определенный уровень владения русским языком со стороны аудитории, что затруднительно без хорошего знания русского языка. В настоящее время мало кто может даже распознать, не говоря уже об использовании иностранных слов русского происхождения. Уменьшение количества иностранных слов русского происхождения в современном китайском языке неизбежно, так как современное общество уже не так увлечено ими, как раньше.

Выводы. Межъязыковые взаимодействия отражают связи между народами, они обусловлены теми отношениями, которые в течение веков выстраиваются между государствами. Россия и Китай, являясь сильными государствами-соседями, в настоящее время очень тесно сотрудничают в разных сферах – политической, экономической, туристической, сферах науки, образования и культуры. [13:363] Заимствование новых слов является естественным и закономерным процессом, как важнейший механизм процесса неологизации языка. Заимствование иностранных слов означает изменение коммуникативного сознания носителей языка и влияет на все уровни языковой системы.

Примечание

Эта статья создана при поддержке проекта Фонда социальных наук СУАР «Состояние языковой безопасности пяти стран Центральной Азии в контексте нетрадиционной безопасности и ее влияние на языковую безопасность Синьцзян-Уйгурского автономного района, а также меры по ее противодействию» (2025BYU135), при поддержке «Исследовательская база России и пяти стран Центральной Азии».

ЛИТЕРАТУРА

1. Гун Лэй, Касымова Ольга Павловна. Эволюция словарей заимствованных слов в китайском языке. //Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2020. № 6(13)
2. Гиззатуллина Н. А. Заимствованные слова в сфере образования. //Вестник Казанского технологического университета. 2011 №14.
3. Чэнь Сюэ. Особенности адаптации английских заимствований в китайском языке (на примере слова hacker) // Научный диалог. 2021. № 9.
4. Шутина Т.К. Заимствованные слова в алтйском языке // История и педагогика естествознания.2013.№1.
5. Урывская Т. А., Веселова Л. С. Буквенные слова китайского языка:варваризмы или ассимилированные заимствования? // Вестник СПбГУ. Востоковедение и африканистика. 2019. №4(11)
6. Нурутдинова А.Р. Семантические заимствования(исследование китайских заимствований сенсорно-перцептивной категории)//Russian Linguistic Bulletin. 2022. №1 (29)
7. Кольева Н.С. Из истории некоторых заимствованных слов. // Наука и реальность. 2021. №3(7).
8. Ван Тин. Исследование русских заимствований в северо-восточных диалектах // Журнал Цицикарского университета ц(издание по философии и социальным наукам). 2010. № 2.
9. Лю Сяоянь. Исследование феномена ассимиляции иностранных слов в русском языке// Сегодняшний древний Вэньчжуан. 2023. № 46.
10. Гун Лэй. Русские заимствованные слова в китайском языке//Вестник Башкирского университета. 2018. №1(23)
11. Шен Синь. Развитие и изучение иностранных китайских слов в русском языке// Сравнительное исследование культурных инноваций. 2022. № 34.
12. Лю Чан. Исследование знания и использования иностранных слов в русском языке различными возрастными группами// Культура китайских иероглифов. 2021. № 17.
13. Я Сюэ. Китайские лингвистические термины в современном русском языке(по данным национального корпуса русского языка)// Мир науки, культуры, образования. 2020.№1(80).